

*Пинская Е., к.с.н.
Pinskaya E., PhD
Международная билингвальная
Чешско-русская школа-интернат „VĚDA“, Прага, Чехия
International multilingual
Czech-Russian boarding school „VĚDA“, Prague, Czech Republic
pragaschool@gmail.com*

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРАКТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ БИЛИНГВАЛЬНОГО
ШКОЛЬНОГО ГОРОДСКОГО ЛАГЕРЯ ПРИ ЧЕШСКО-РУССКОЙ ШКОЛЕ
«VĚDA» В ПРАГЕ
SOME FEATURES OF THE PRACTICAL WORK OF URBAN BILINGUAL SCHOOL
CAMP AT THE CZECH-RUSSIAN SCHOOL «VĚDA» IN PRAGUE**

Аннотация: идея создания лагеря при чешско-русской школе в Праге возникла как реакция на социальный запрос русскоязычных семей, проживающих в Чехии. Лагерь позволяет тем ребятам, которые утратили свою самоидентичность или вообще не приобрели её, нащупать путь к самим себе. Наша задача — ответственно и профессионально выполнять миссию проводника к самому себе в максимально деликатной и в то же время привлекательной и интересной для детей форме.

Abstract: the idea of setting up Summer school camp in Prague has emerged as a reaction to the social demand of Russian-speaking families residing in Czech Republic. The camp allows those children who have lost their self-identity, to find the way to themselves. Our task is to carry out the mission of the conductor to themselves in the responsible and professional way as much as delicate, and at the same time in the attractive and interesting for the children form.

Ключевые слова: билингвальный лагерь, вербальное общение, психология билингва, самоидентичность

Keywords: bilingual camp, verbal communication, psychology of bilingual child, self-identity

Идея создания лагеря при чешско-русской школе в Праге возникла как реакция на социальный запрос русскоязычных семей, проживающих в Чехии. В процессе создания концепции лагеря и практической работы лагерной смены в первую очередь учитывались пожелания родителей, которые, в итоге, сводились к обязательному использованию русского языка как главного языка общения.

Характерной особенностью этого заказа является тот факт, что ещё несколько лет назад эти же родители на подобное предложение удивленно бы подняли брови. Их дети, рожденные в Чехии или привезенные сюда в нежном возрасте, сразу помещались в чешские садики или начальные школы и через короткое время могли конкурировать отличными оценками по чешскому языку с детьми-носителями. Летом дети отправлялись в чешские традиционные лагеря, где в процессе вольного общения со сверстниками практически полностью ассимилировались. Правда, через 3-4 года родители начали сталкиваться с проблемой постепенного обеднения словарного запаса русского языка у своих детей, вплоть до отказа разговаривать, а тем более читать на русском.

Впервые с этими детьми наша школа встретилась на субботних занятиях, во время которых дети изучают русский язык как для расширения словарного запаса, так и для системного освоения русской грамматики. Принципиальным является то, что ребята учат язык как носители в целях достижения компетентного владения языком наравне со становящимся родным чешским. Но многие, наоборот, сначала попадают в лагерь.

Проживающие в Чехии русские семьи редко могут отправлять детей куда-либо на всё лето. И родители теперь не упускают возможность попрактиковать родной язык своих чад в нашем лагере.

Основными видами деятельности в лагере являются познавательные экскурсии, спортивные мероприятия (занятия общей физической подготовкой с профессиональным

тренером, соревнования) и творческие проекты, включающие feedback (последующее осмысление увиденного на экскурсии). Отдельное место в программе смены любого состава занимает чтение русской литературы, причем ребята не только слушают, но и читают друг другу. Одна смена длится 1 неделю, поэтому в программе подобраны произведения, или несколько произведений, которые можно успеть прочитать до конца смены.

При составлении программы учитываются:

- возраст участников смены, гендерный состав группы;
- длительность работы смены в одном составе;
- наличие в группе детей из России или других стран, где они учатся в русской школе;
- прогноз погоды.

Возраст участников смены варьируется в пределах 7-12 лет. Если в смене определились две возрастные группы, то в программе это учитываются путем составления заданий разных уровней сложности.

Основной задачей всегда остается такое распределение функций и ролей в коллективе, чтобы каждый из участников имел возможность и необходимость высказаться на русском языке: ведь не каждый любит публичность, а некоторые просто не умеют, тем более на неактивном русском языке.

Во время спортивных занятий скрытой сверхзадачей, говоря театральным языком, является организация самой игры ребятами с целью активации вербального общения. В процессе обговаривания правил игры, совещаний во время матча, подведения итогов, рефлексии по поводу успеха или проигрыша дети вынуждены активно употреблять русский язык, использовать в речи аргументы, эмоционально окрашивать свои речевые выступления.

Посещением музеев и выставок учеников чешских школ не удивишь. Задачей нашей школы в период лагерной смены становится использование экскурсии как инструмента обучения русскому языку и умения переключаться с одного языка на другой, что так необходимо в процессе перевода. Не секрет, что не всякий человек, владеющий иностранным языком, может переводить на него или с него. Мы очень любим, когда в смене есть ребята, не владеющие чешским. Это даёт возможность нашим билингвам по-настоящему проявить себя, самим ощутить превосходство владения иностранным как родным, а с другой стороны оценить способность адекватно переводить с иностранного на родной язык и наоборот. Этим поднимается и престиж родного языка в глазах тех, кто его таковым уже не считает. Это мы считаем главной ценностью наравне с познавательной содержащей в нашей экскурсионной программе.

Даже если в группе нет детей, не владеющих чешским, дети по возвращении осмысливают увиденное в форме викторины или краткого эссе по теме, написанном на русском языке. Вожатые, обсуждая эссе, деликатно обращают внимание только на стилистику письменной (и устной) речи, не исправляя грамматические ошибки, чтобы не превращать размышления в урок и не отбить охоту у ребят заниматься интеллектуальной работой. Неуспешных в этом деле быть не должно.

Особенно любимой формой работы в лагере как вожатые, так и «дети-ветераны» считают творческие проекты. Как правило, мы припасаем их на последние пару дней смены, когда ребята уже раскрепощены, знают слабые и сильные стороны друг друга, сотрудничают с вожатыми. Палитра проектов поистине бесконечна:

- Конкурс «Модный приговор», где девочки могут продемонстрировать свой вкус не только наряжая себя, но и мальчиков, и наоборот;
- «День Воды» (после посещения Музея воды);
- «День Радуги», посвященный краскам, художественному мастерству, ремеслам (после посещения Художественной галереи);
- «Трудности перевода», где ребята ищут сходства и различия в столь похожих и

разных чешском и русском языках, шире - группе славянских языков, поскольку к нам также приходят и приезжают белорусы и украинцы.

Это лишь немного, что мы используем для активизации вербального общения на разные темы на родном языке. Конечно, такая работа требует от педагогического коллектива не только креативности, но и определенных знаний специфики психологии билингвов, как естественных, так и искусственных. Опыт, приобретаемый на занятиях в субботней русской школе, а теперь и ежедневный практикум в чешско-русской школе подобен работе не просто лингвиста, на живом примере познающего тайны работы мозга билингвального ребёнка, но и психоаналитика, чьей задачей является вскрыть причины того или иного его неуспеха или психологической проблемы, грозящей к неуспеху привести. Ведь не секрет, что билингвальные дети при всех видимых плюсах всё же часто являются клиентами логопедов и психологов. Причем мы бы отметили, что престижность страны проживания и мнение о ней взрослых, играет в этом вопросе не последнюю роль. В Чехии, где отношение русских к стране окрашено, как это не стыдно признать, несколько великоросской, шовинистической краской, это влечет за собой ряд проблем дуального характера. С одной стороны, родители помещают ребёнка в чешскую среду, потому что хотят, чтобы он был тут своим, с другой, не стесняясь иной раз в выражениях, позволяют себе резко критиковать устои и жителей страны, которую сами же выбрали для жизни. Естественная потребность маленького человека найти себе комфортную среду обитания позволяет ему обрести друзей среди чешских ребят, заставляет стремиться к совершенному владению чешским языком, как часто оказывается, в ущерб русскому.

В этот момент родители начинают искать способы решения проблемы и видят его в субботней школе русского языка либо в школьном русском лагере. Мы, преследуя свои цели, стараемся их убедить в необходимости к нам детей привести. Именно тут и начинается работа не столько учителя, сколько психолога. Трудно переоценить в этой ситуации нашу роль как школы и надежду, на нас возлагаемую. Смеем предположить, что внеурочные занятия типа кружков и секций по интересам, а тем более лагерь, играют для детей иногда даже более существенную роль, чем сами уроки на русском языке. Дети, прошедшие с нами минимально одну — оптимально три смены, идут в субботнюю школу или в свою чешскую с другим сознанием. Лагерь позволяет тем ребятам, которые утратили свою самоидентичность или вообще не приобрели её, нащупать путь к самим себе. Наша задача - ответственно и профессионально выполнять миссию проводника к самому себе в максимально деликатной и в то же время привлекательной и интересной для детей форме.